

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«Саратовская православная духовная семинария
Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ



Игумен Варфоломей

Игумен Варфоломей (Денисов)
проректор по учебной работе

"2" *августа* 2020 г.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Методические рекомендации
для студентов очной формы обучения
направления подготовки 48.03.01 Теология
(профиль «Практическая теология Православия»)*

Саратов,
2020

1. Общие организационно-методические указания

1. Соответствие методических рекомендаций рабочей программе

Данные методические рекомендации составлены для студентов 2 курса бакалавриата направления подготовки 48.03.01 *Теология* по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной коммуникации», которая реализуется в рамках базовой части ООП бакалавриата.

Методические рекомендации разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины и нацелены на то, чтобы помочь в формировании общекультурных и общепрофессиональных компетенций, необходимых выпускнику-бакалавру для последующего осуществления различных видов профессиональной деятельности с использованием знания иностранного языка, среди которых большое внимание уделяется развитию профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции на иностранном языке.

2. Сущность дисциплины и цель ее изучения:

Изучение дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» нацелено на подготовку бакалавров по направлению 48.03.01 *Теология*, профиль подготовки *Практическая теология Православия* в Саратовской православной духовной семинарии и направлено на достижение воспитанниками семинарии практического владения языком. Под практическим владением понимается использование семинаристами иностранного языка в их практической деятельности (чтение и перевод текстов богословско-религиозного характера на иностранном языке, осуществление деловой переписки, установление и поддержание контактов с иностранными организациями и частными лицами т. д.).

Целью дисциплины является совершенствование и закрепление, а также дальнейшее развитие приобретенных в образовательных учреждениях и учреждениях ВПО умений и навыков по всем видам речевой деятельности на профессионально-ориентированном языковом материале, как в ходе аудиторной работы, так и в самостоятельной работе семинаристов.

Задачи аудиторной и самостоятельной работы:

- развитие и совершенствование репродуктивных умений и навыков монологической и диалогической речи;
- повторение и закрепление грамматического материала, изученного на практических занятиях в соответствии с рабочей программой дисциплины;
- расширение лексического запаса, как активного, так и пассивного;
- закрепление и дальнейшее развитие навыков и умений всех видов чтения и перевода литературы на иностранном языке.

Основные виды (направления) самостоятельной работы студентов:

- выполнение устных домашних заданий по изученным лексическим темам (подготовка к монологическим высказываниям, составление диалогов по заданным темам и др.);
- выполнение письменных домашних упражнений на закрепление и активизацию пройденного грамматического материала;

– индивидуальное чтение специальной литературы богословского характера.

Контроль самостоятельной работы студентов осуществляется в рамках практических занятий. Формы контроля зависят от вида самостоятельной работы и могут включать в себя фронтальный, индивидуальный и групповой опрос студентов, тестирование, проверку контрольных заданий, рабочих тетрадей, словарей и т. д.

3. Значение дисциплины в подготовке бакалавра:

– в результате изучения дисциплины студент должен получить знания, необходимые для практической работы в сфере деловой (профессиональной) и бытовой коммуникации, владеть лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;

– сообщать информацию в виде монологического высказывания общебытового или профессионального характера в объеме не менее 15–20 фраз, а также передавать своими словами содержание прочитанного или прослушанного текста; уметь участвовать в диалоге, владея фразами речевого этикета;

– читать и переводить тексты богословско-религиозного характера с полным охватом содержания со словарем и с целью извлечения информации, скорость чтения – 350–450 печатных знаков;

– понимать на слух диалогическую и монологическую иноязычную речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации в предъявлении преподавателя и в звукозаписи. Длительность звучания текстов – до 3 минут;

– знать виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, биография, вести деловую переписку в пределах пройденных тем;

– знать основные особенности богословско-религиозного стиля.

На выбор студенту предлагаются 2 современных иностранных языка: английский язык и немецкий язык.

2. Тематический план дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации»

«Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык»

3 семестр

Раздел 1. The Creed (Символ Веры)

1 Грамматический материал: Passive Voice (страдательный залог). Образование, формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Лексический материал: работа над темой «Молитва Господня». Архаичные формы местоимений и глагола to be, встречающиеся в молитве. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 92-97, 48-50, стр. 284. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 284.

2 Грамматический материал: Предлоги, выполняющие грамматическую функцию: *by, with*. Анализ и перевод предложений, содержащих сказуемое в страдательном залоге. Лексический материал: Чтение молитвы «Our Father» («Отче наш») наизусть. Чтение, перевод текста «The Lord's Prayer. Explanation». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 92-97, стр. 285-287. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 286.

3 Грамматический материал: Повторение темы *Passive Voice* (страдательный залог). Анализ и перевод предложений, содержащих сказуемое в страдательном залоге. Лексический материал: Чтение молитвы «Our Father» («Отче наш») наизусть. Чтение, перевод текста «The Lord's Prayer. Explanation». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 286-287. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 284.

4 Грамматический материал: Времена группы *Perfect. Present Perfect Tense*: образование, употребление, способы перевода. Наречия *ever, never, just, already, yet*. Лексический материал: работа над темой «The Creed» («Символ Веры»). Слушание аудиозаписи «The Creed». Чтение, лексико-грамматический анализ текста молитвы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 211-215, стр. 252. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 252.

5 Грамматический материал: Времена группы *Perfect*, повторение. Лексический материал: Слушание и чтение диалогов по теме занятия. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 211-215, стр. 253. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 254.

6 Грамматический материал: *Past Perfect Tense*: образование, употребление, способы перевода. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: Чтение и обсуждение текста «The Nicene Creed». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 212-215, стр. 267-268. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 267-268.

7 Лексический материал: Чтение и обсуждение текста «The Nicene Creed». Монологическое высказывание по теме «Символ Веры» (история создания, важность для христианина). Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 267-268. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools:

работа над устной темой «The Creed: History and Importance for Orthodox Christians».

Раздел 2. Orthodox Christian Faith (Православная вера)

8 Грамматический материал: Предлоги времени, места и направления. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Православная проповедь». Развитие навыка слушания. Слушание проповеди епископа Василия Родзянко “Kulikovo Field”. Тестирование на понимание прослушанного текста. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 178-185, дополнительный материал преподавателя. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 184.

9 Грамматический материал: Предлоги времени, места и направления. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Православная проповедь». Развитие навыка слушания. Слушание проповеди епископа Василия Родзянко “Kulikovo Field”. Тестирование на понимание прослушанного текста. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 178-185, дополнительный материал преподавателя. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 185.

10

Лексический материал: работа над темой «Православная исповедь». Введение и активизация лексического материала по теме. Письменный перевод текста “Confession”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 268-269. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 268-269.

11 Лексический материал: работа над темой «Православная исповедь». Введение и активизация лексического материала по теме. Письменный перевод текста “Confession”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 268-269. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 268-269.

12 Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 237-238.

Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 238.

13 Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ текста “The Orthodox Christian Faith”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 238-240. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 240.

14 Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ текста “The Orthodox Christian Faith”. Выполнение упражнений к тексту. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 243-246. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 246.

15 Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос.

Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ текста “The Orthodox Christian Faith”. Ответы на вопросы к тексту. Тезисное изложение темы «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 245-249. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 249, упр. 20.

16 Грамматический материал: Архаичные формы местоимений и глаголов. Местоимение thou и его формы. Архаичные формы глагола be. Архаичные окончания глаголов. Лексический материал: Особенности языка

Библии. Высокий стиль. Основные переводы Библии на английский язык. Чтение, лексико-грамматический анализ отрывков из Священного Писания. Фронтальный опрос. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 330-342. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 333.

17 Грамматический материал: Архаичные формы местоимений и глаголов. Местоимение thou и его формы. Архаичные формы глагола be. Архаичные окончания глаголов. Лексический материал: Особенности языка Библии. Высокий стиль. Основные переводы Библии на английский язык. Чтение, лексико-грамматический анализ отрывков из Священного Писания. Фронтальный опрос. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 330-342. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 336.

18 Промежуточный тест по грамматическим темам, изученным в течение семестра. Чтение наизусть молитвы «Our Father» («Отче наш»). Беседа с преподавателем по темам «The Creed (Символ Веры)», «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»).

4 семестр

Раздел 3. Jesus Christ

1 Грамматический материал: Причастие. Действительное и страдательное причастие. Образование, функции в предложении, способы перевода. Активизация грамматического материала. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 291-297, стр. 299. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 300.

2 Грамматический материал: Причастие. Действительное и страдательное причастие. Образование, функции в предложении, способы перевода. Активизация грамматического материала. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 291-297, стр. 300-301. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 301.

3 Грамматический материал: Причастие. Действительное и страдательное причастие. Образование, функции в предложении, способы перевода. Активизация грамматического материала. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ»

(на основе текста “Who do you say I am?”). Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 291-297, стр. 305-308. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 307-308.

4 Грамматический материал: Префиксы отрицания: in-, dis-, un-, anti-, non-, mis-. Устный фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Тезисное изложение темы «Jesus Christ». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 298, стр. 308-312. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 311-312.

5 Грамматический материал: Префиксы отрицания: in-, dis-, un-, anti-, non-, mis-. Устный фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Тезисное изложение темы «Jesus Christ». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 298, стр. 308-312. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 311-312.

6 Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив. Лексический материал: работа над темой «Православный крест». Чтение, перевод и обсуждение текста “ The Sign of the Cross ”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158, стр. 475. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 120.

7 Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод

инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив. Лексический материал: работа над темой «Православный крест». Чтение, перевод и обсуждение текста “The Sign of the Cross”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158, стр. 475. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 120.

8 Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив. Лексический материал: Слушание и фонетическое чтение Пасхального Евангелия на английском языке. Фронтальный опрос. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158. Домашнее задание: Чтение Пасхального Евангелия на английском языке.

9 Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив. Лексический материал: Слушание и фонетическое чтение Пасхального Евангелия на английском языке. Фронтальный опрос. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158. Домашнее задание: Чтение Пасхального Евангелия на английском языке.

Раздел 4. The Divine Liturgy (Божественная литургия)

10 Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 353-354. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 355.

11 Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста «The Divine Liturgy». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English

Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 355. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 356.

12 Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста «The Divine Liturgy». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 356-357. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 363.

13 Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту «The Divine Liturgy». Обсуждение текста: ответы на вопросы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 364-365. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 365, упр. 11.

14 Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Тезисное изложение темы «The Divine Liturgy» («Божественная литургия»). Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 364-365. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 365, упр. 11.

15 Грамматический материал: Виды придаточных предложений: придаточные предложения – подлежащие, придаточные предложения – сказуемые, дополнительные, определительные и обстоятельные придаточные предложения. Образование, способы перевода. Лексический материал: работа над темой «Символизм Церкви». Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 425-427, стр. 430-432, стр. 436-437. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 438-439.

16 Грамматический материал: Виды придаточных предложений: придаточные предложения – подлежащие, придаточные предложения – сказуемые, дополнительные, определительные и обстоятельные придаточные

предложения. Образование, способы перевода. Лексический материал: работа над темой «Символизм Церкви». Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 425-427, стр. 430-432, стр. 440-441. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 442.

17 Грамматический материал: Наречие. Образование. Степени сравнения наречий. Место наречий в предложении. Лексический материал: работа над темой «Символизм Церкви». Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста «The Symbolism of the Church». Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 428-429, стр. 433, стр. 443-445.

18 Итоговое тестирование по изученному грамматическому материалу, беседа с преподавателем по изученным темам программы.

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык»

3 семестр

Раздел 1. «Мировые религии»

Тема 1. «Мировые религии» Тематическое содержание аутентичного текста „Religionen der Erde“: 1. Взаимосвязь этнических культур и религий. 2. Иудаизм его постулаты. 3. Основные постулаты христианской веры. 4. Особенности вероисповедания в исламе. 5. Конфуцианство, буддизм и индуизм – краткая характеристика и историческая справка.

Раздел 2. «Христианство»

Тема 1. «Христианство как основная мировая религия» Тематическое содержание аутентичного текста „Was sind Christen“: 1. Основные положения христианской веры. 2. Христианские легенды и предания. 3. Место христианства в системе мировых религий. Структура христианской Церкви. Христианские конфессии.

Тема 2. «Христианство и христиане» Тематическое содержание аутентичного текста „Christen und Christentum“: 1. Место христианства в системе мировых религий. 2. Внутренняя структура христианской Церкви. 3. Характеристика последователей христианской веры. 4. Современные тенденции в численности приверженцев христианской веры в Европе и мире.

Раздел 3. «Библейское летоисчисление»

Тема 1. «Библейское летоисчисление» Тематическое содержание аутентичного текста „Zeit“: 1. Библейские понятия и обозначения времени суток. 2. Названия месяцев. 3. Порядок исчисления продолжительности года.

Тема 2. «Библейские праздники и календарь» Тематическое содержание аутентичных текстов „Kalender“, „ Biblische Feste und Festzeiten“: 1. Сопоставительный анализ названий месяцев в библейские времена. 2. Мотивация возникновения праздничных дней и периодов. 3. Название наиболее известных праздников и праздничных периодов.

Раздел 4. «Книги Ветхого Завета»

Тема 1. «История возникновения текстов Ветхого Завета» Тематическое содержание аутентичного текста „Das Alte Testament“: 1. Древнееврейский вариант перевода Ветхого Завета и «масоретский» текст. 2. Греческий вариант перевода и «Перевод семидесяти» 3. Латинские переводы и Блаженный Иероним. 4. Другие редакции и варианты переводов.

Тема 2. «Тексты Ветхого Завета» Тематическое содержание аутентичного текста „Die Schriften des Alten Testaments“: 1. Понятие термина «Библия». 2. Понятие термина «канон». 3. Понятие термина «Septuaginta». 4. Христианское издание Библии. 5. Понятие термина «Vulgata». 6. Понятие и содержание термина „Die Heilige Schrift“.

Раздел 5. «Книги Нового Завета»

Тема 1. «История возникновения текстов Нового Завета» Тематическое содержание аутентичного текста „Das Neue Testament“: 1. История возникновения греческого варианта перевода Нового Завета. 2. Древнелатинские переводы, Блаженный Иероним и „ Vulgata“. 3. «Тридентский» и Второй Ватиканские Соборы и их роль в истории Церкви.

Тема 2. «Тексты Нового Завета» Тематическое содержание аутентичного текста „Die Schriften des Neuen Testaments“: 1. Древне-христианские тексты Нового Завета 2. Святой Апостол Марк и его Евангелие. 3. Канонические тексты и предания. 4. Возникновение четырех Евангелий и Деяния Святых Апостолов.

4 семестр

Раздел 1. «Евангелия»

Тема 1. «Евангелия» Тематическое содержание аутентичного текста „Evangelien“: 1. История возникновения и значение слова «Евангелие». 2. Предания Древней Церкви и святой Апостол Марк. 3. Возникновение новой формы религиозных Писаний. 4. Значение первого Евангелия 5. Последовательность расположения, названия, сходства и различия канонических Евангелий.

Раздел 2. «Книги Нового завета. Канонические Евангелия»

Тема 1. «От Матфея святое благовествование» Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Matthäus“: 1. Предания Древней Церкви, святой Апостол Матфей и его Евангелие на древнееврейском языке. 2. Евангелие от Марка на греческом языке в качестве основы для второго

Евангелия. 3. История возникновения Евангелия от Матфея. 4. Структура и внутреннее содержание второго Евангелия.

Тема 2. «От Марка святое благовествование» Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Markus“: 1. Предания Древней Церкви, святой апостол Марк и его Евангелие на греческом языке. 2. История возникновения Евангелия от Марка. 3. Структура построения, географические факторы и тематическое содержание Евангелия. 4. Значение возникновения первого Евангелия и его роль в Древней Церкви.

Тема 3. «От Луки святое благовествование» Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Lukas“: 1. Предания Древней Церкви об истории возникновения третьего Евангелия. 2. Святой Апостол Лука. 3. Время и место возникновения Евангелия. 4. Внутреннее построение и тематическое содержание третьего Евангелия. 5. Образ Христа в качестве Спасителя мира и всех христиан в Евангелии от Луки.

Тема 4. «От Иоанна святое благовествование» Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Johannes“: 1. История и время возникновения последнего Евангелия. 2. Хронология, тематическое и географически обоснованное содержание четвертого Евангелия. 3. Историческое значение возникновения Евангелия от Иоанна.

Раздел 3. Самостоятельное внеаудиторное чтение и перевод профессионально ориентированных аутентичных текстов из Священного Писания на немецком языке. «Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Die Bibel. Gesamtausgabe. Stuttgart, Deutschland, 1980».

Перевод выполняется в устной, либо письменной форме (по выбору преподавателя или самих обучающихся).

Вариант 1. „Das Evangelium nach Markus“ 16,1-20 Тема: «Евангелие от Марка» гл. 16, 1-20 1. Жены у пустого гроба. 9. Явление Иисуса ученикам; «Идите по всему миру». 19. Вознесение.

Вариант 2. „Das Evangelium nach Lukas“ 24,1-12; 24,13-35 24,36 - 53 Тема: «Евангелие от Луки» гл. 24, 1- 12; 24,13-35 24, 36 – 53. 1. Посещение пустого гроба женами и Петром. 13. По пути в Еммаус. 36. Иисус явился одиннадцати и поручил им благовествование. 50. Вознесение.

Вариант 3. „Das Evangelium nach Matthäus“ 28,1-20 «Евангелие от Матфея» 28,1 – 20 1. Возвешение ангела Марии о воскресении; 8. Иисус встретил женщин. 11. Подкуп стражи священниками. 16. Явление одиннадцати; «Идите, научите все народы...»

Вариант 4. „Das Evangelium nach Johannes“ 20,1-23 «Евангелие от Иоанна» гл. 20, 1-23 1. Мария видит отваленный камень; Петр и другой ученик видят пустой гроб. 11. Живой Господь Сам явился Марии Магдалине. 19. Двукратное явление собравшимся ученикам

Вариант 5. Mt.27,57-61 „Das Begräbnis Jesu“- Mk. 15.42-47 „Das Begräbnis Jesu“ Lk. 23,50-56 „Das Begräbnis Jesu“ Joh.19,31-42 „Die Bestattung des Leichnams“ Тема: «Погребение (тела) Иисуса». Грамматический анализ и сравнительный перевод аналогичной главы из всех четырех Евангелий.

Мат. 27,57 – 61 «Погребение»

Мар. 15,42 – 47 «Погребение Иисуса»

Лук. 23.50 - 56 «Погребение в новом гробе Иосифа»

Иоан. 19,31 – 42 «Иосиф и Никодим погребли тело Иисуса в новом гробу»

3. Методические указания к изучению тем дисциплины

1. Лексический материал. Самостоятельная работа по освоению изучаемого лексического материала заключается в подготовке к практическим занятиям по иностранному языку, повторении и запоминании новых лексических единиц и составлению монологических или диалогических высказываний по изученным темам.

2. Грамматический материал. Самостоятельная работа по освоению грамматического материала включает в себя повторение грамматических правил, изученных на практических занятиях, выполнение устных и письменных грамматических упражнений с целью закрепления изученного грамматического материала, а также подготовку к контрольным работам.

В ходе изучения дисциплины реализуются следующие цели и задачи:

1. Усвоение правил и норм речевого этикета: приветствие, прощание, выражение согласия/несогласия.
2. Формируется активный и пассивный словарный запас в области общеупотребительной и профессионально ориентированной лексики.
3. Выполняются чтение и перевод аутентичных текстов по темам, указанным в Тематическом плане, как на бумажных носителях, так и с использованием Интернет-ресурса.
4. Осуществляются следующие формы текущего и итогового контроля:
 - выполнение лексико-грамматических тестовых заданий;
 - выполнение заданий на аудирование, выполнение заданий на понимание текста (просмотровое и ознакомительное чтение);
 - аналитический письменный и устный перевод текстов с иностранного языка на русский;
 - участие в беседе в рамках изучаемой темы;
 - презентация информации по теме в форме монологического высказывания (в том числе с использованием ранее составленных тезисов).
5. В часы, отводимые на практические занятия и самостоятельную работу, учащиеся выполняют:
 - письменные лексико-грамматические упражнения и задания, как фронтальные, так и индивидуальные;
 - подготовку к устному переводу;
 - письменные переводы;

- подготовку к устной монологической презентации темы;
- подготовку к участию в диалоге по заданной теме.

4. Образовательные технологии

1. Использование научных данных лингводидактического, социокультурного, педагогического, психологического и методического содержания.
2. Интеграция коммуникативной, интенсивной (форма эмоционально-сознательного усвоения), проектной и профессионально-ориентированной методик.
3. Акцент на стратегии работы над языком, способы усвоения иноязычных материалов, сознательность и ответственность за результаты деятельности.
4. Модульная презентация учебного материала коммуникативного и профессионально-ориентированного характера.
5. Обучение иностранному языку как эффективному средству достижения профессиональных целей.
6. Формирование основных продуктивных и рецептивных умений устной и письменной речи с возможностью их дальнейшего развития.
7. Реализация аутентичности содержания обучения в использовании оригинальных материалов.
8. Обучение грамматике подчинено общей цели обучения, носит прагматический характер, грамматика служит средством обучения, допускаются необходимые объяснения на русском языке.
9. Технология обучения строится на принципе эффективного и постоянного сочетания аудиторной и самостоятельной работы студентов, направленной на чтение общеобразовательных и профессионально ориентированных текстов.
10. Сочетание коммуникативного обучения языку и подготовки в сфере профессиональной коммуникации с помощью ролевых игр, заданий стимулов, проектов и др.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и методические материалы для самопроверки

Самостоятельная работа студентов планируется и организуется преподавателем с целью развития их познавательной деятельности в рамках самоорганизации и самообразования. При этом самостоятельная работа студентов включает в себя все виды речевой деятельности, а именно: чтение, письмо, аудирование и устную речь.

Аспект «Чтение»

Преподаватель заранее отбирает тексты и рекомендует их студентам. Тематика текстов в основном страноведческого и общенаучного характера с элементами профессиональной ориентации. Весь материал для чтения аутентичный. Для контроля понимания прочитанного используются

поисковое и изучающее чтение, вопросно-ответная беседа, устные и письменные рефераты, диалоги.

Аспект «Письмо»

По данному аспекту студенты выполняют лексические и грамматические упражнения, составляют краткие письменные тематические аннотации на иностранном языке. Акцент делается на грамматику, лексику и профессионально ориентированную терминологию по специальности.

Аспект «Аудирование»

Тематика аудио- и видеоматериалов, как правило, страноведческая. Ко всем предлагаемым материалам разрабатываются зрительные опоры с новой лексикой, реалиями, речевыми моделями и вопросами, помогающими понять содержание аудиоматериала. Контроль понимания осуществляется в форме вопросно-ответной беседы, диалогов между студентами, составления кратких аннотаций по теме аудиоматериала, либо пересказа содержания использованного материала на иностранном языке.

Аспект «Устная речь»

Контроль понимания и закрепления навыков устной речи осуществляется в форме диалогов, составления планов учебных или профессионально ориентированных текстов, устного реферирования и ответно-вопросной беседы.

При этом самостоятельная работа студентов по изучению и закреплению **лексического материала** по темам заключается в подготовке к практическим занятиям, усвоении новых лексических единиц и составлению монологических или диалогических высказываний по изученным темам.

Самостоятельная работа студентов, направленная на изучение **грамматического материала** по темам включает в себя смысловой анализ и усвоение грамматических правил, изучаемых на практических занятиях, выполнение устных и письменных грамматических упражнений с целью закрепления нового грамматического материала, а также подготовку к выполнению контрольных или тестовых заданий.

Кроме перечисленных выше уже ставших традиционными традиционных форм, студентам предлагаются также следующие виды самостоятельной работы:

1. Поиск информации в Интернете по заданной или по интересующей студента теме.

2. Подготовка еженедельных сообщений о событиях в мире, в Германии, Великобритании и в России.

3. Самостоятельная работа над фонетикой. Студенты получают аудиокассеты или CD с записью фонетических упражнений, с которыми они могут работать во внеаудиторное время.

4. Чтение профессионально - ориентированных текстовых материалов с последующей презентацией прочитанного материала в группе на русском или иностранном языках.

5. Подготовка «круглых столов» по заданной теме и проведение их в

учебной группе.

6. Самостоятельная работа студентов с компьютерными обучающими программами.

6. Перечень вопросов для промежуточной аттестации «Иностранный язык в профессиональной коммуникации»

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

3 семестр зачет

Итоговый контроль в 3 семестре осуществляется в ходе зачета, который включает:

1. Чтение и перевод текста на русский язык без словаря. Объем текста: 1200-1300 знаков, время на подготовку – 30 мин.

2. Беседа с экзаменатором по прочитанному тексту.

3. Монологическое высказывание по заданной теме.

Пример экзаменационного текста и вопросов для беседы:

The Origin of the King James Bible

In 1603 Queen Elizabeth I passed away. As she had no children of her own, the throne was open to King James VI of Scotland, who became King James I of England.

In early 1604 the new King James called for (*call for – созывать*) a conference. At the conference Dr. John Reynolds, a Puritan, brought up the idea of a new translation of the Bible because “those which were allowed in the reign of King Henry VIII and King Edward VI were corrupt (здесь искаженный, поврежденный).”

The translation of the Bible began in 1607. Fifty-four bible experts (only forty-eight were recorded, as some died before the translation was finished) gathered at Oxford, Westminster, and Cambridge to discuss the translation. They had to follow 15 rules for translation, including making no notes in the margins (*поля*) of the Bible and keeping the language accessible to the common (здесь простой, обыкновенный) people (many of whom were illiterate (*неграмотный*) at the time).

Like the earlier English translations such as Tyndale's (*Библия Тиндла — первое издание Библии на английском языке в переводе У.Тиндла, 1526-30*) and the Geneva Bible, the King James Version was translated primarily from Greek and Hebrew texts, with only secondary reference to the Latin one. The new translation was finally completed in 1610, but didn't become available (*доступный*) to the public until the following year. It was printed by Robert Barker, King James' personally appointed printer.

Over time, the King James Bible underwent (*undergo – подвергаться, претерпевать*) a number of revisions from the original translation. Today it is the second bestselling Bible in English behind the New International Version.

Примерные вопросы к тексту для беседы с экзаменатором:

- 1) Why did King James I decide to make a new translation of the Bible?
- 2) How many experts participated in the translation?
- 3) Was the King James Bible based on the Latin text?
- 4) How long did it take to make the King James Bible translation?

Перечень тем, выносимых на зачет:

1. Тема «The Creed»
2. Тема «The Christian Orthodox Faith»

4 семестр

экзамен

Итоговый контроль в 4 семестре осуществляется в ходе экзамена, который включает:

1. Чтение и перевод текста на русский язык без словаря. Объем текста: 1200-1300 знаков, время на подготовку – 30 мин.
2. Беседа с экзаменатором по прочитанному тексту.
3. Монологическое высказывание по заданной теме.

Пример экзаменационного текста и вопросов для беседы:

The Last Supper

On Holy Thursday Jesus ate what is commonly known as the Last Supper with His disciples. It was more than a common supper. It was their last Passover Meal together; “for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the Kingdom of God” (Luke 22:16).

The Passover Meal was a very important, annual event. It was a meal of thanksgiving. During the meal the Jews remembered their deliverance by God from Egyptian bondage. The meal also pointed to the future fulfillment of the Lord’s promise to deliver Israel from all its enemies. During the meal a specially slaughtered Passover lamb was eaten; bread was broken and wine given to everyone at ritually ordained moments.

It was during this last Passover Meal with His disciples that Jesus revealed Himself as the Fulfillment of all that the Jews had both remembered and anticipated. He was the final Passover Lamb, “The Lamb of God that takes away the sin of the world” (John 1:29).

The breaking of the bread and the pouring of the wine pointed to the imminent breaking of His own body and the shedding of His own blood on the cross, “for you and for many, for the remission of sins.” He was the ultimate deliverance from all bondage.

He was the new and final Passover, the Passover from death to life and from earth to heaven (Easter Canon). To this day the Orthodox Church calls both Christ and Easter by the Greek word Pascha – the Passover.

Примерные вопросы к тексту для беседы с экзаменатором:

1. When did the Last Supper happen?
2. What did the Jews remember at the Passover Meal? What did the Jews do during the Passover Meal?
3. What did Jesus Christ reveal to His disciples during the Last Supper?

Перечень тем, выносимых на экзамен:

1. Тема «Jesus Christ»
2. Тема «The Divine Liturgy»

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

3 семестр

зачет

Задание: подготовьте краткие устные или письменные сообщения по следующим темам:

Раздел 1.

Тема 1. «Мировые религии»

- die wichtigsten Religionen der Erde (Christentum, Judentum, Islam, Konfuzianismus, Buddhismus, Hinduismus).

Раздел 2.

Тема 1. «Христианство как основная мировая религия»

- das Christentum als eine der großen Weltreligionen.

Тема 2. «Христианство и христиане»

- Christen und Christentum (Begriff, Entstehung, Bedeutung);
- die Bibel oder die Heilige Schrift als eine Sammlung von Büchern, die das Alte und das Neue Testament umfassen;
- das Kreuz als ein besonderes Symbol für alle Christen der Welt;
- die Bibel als literarische Form religiöser Schriften;
- die größten und wichtigsten christlichen Konfessionen;
- die Zahl der Christen in Europa, in Asien und Afrika, in der Welt.

Раздел 3.

Тема 1. «Библейское летоисчисление»

- Zeit und Kalender;

Тема 2. «Библейские праздники и календарь»

- biblische Feste und Festzeiten.
- die wichtigsten Grundmotive für biblische Festen und Festzeiten.

Раздел 4.

Тема 1. «История возникновения текстов Ветхого Завета»

- der hebräische Konsonantentext und die „Masoreten“;
- der „vokalisierte“ und „punktierte“ Text (der „masoretische“ Text).

Тема 2. «Тексты Ветхого Завета».

- der griechische Text und die so genannte „Übersetzung der Siebzig“ (die „Septuaginta“);
- die lateinische Kirche und lateinische Übersetzungen;
- der bedeutendste Bibelgelehrte der lateinischen Kirche der heilige Hieronymus und seine Übersetzung des Alten Testaments aus dem Hebräischen („Vulgata“);
- andere Textfassungen und Übersetzungen des Alten Testaments.

Раздел 5.

Тема 1. «История возникновения текстов Нового Завета»

- der griechische Text des Neuen Testaments und Veränderungen der authentischen Texte durch Hör- und Lesefehler bei Diktat und Nachschrift;
- die Erforschung der Geschichte der Textüberlieferungen;
- das Konzil von Trient 1546.

Тема 2. «Тексты Нового Завета»

- die Übersetzungen des Neuen Testaments und die „Vetus Latina“;
- der heilige Hieronymus und seine lateinische Übersetzung des Neuen Testaments („Vulgata“);
- das Zweite Vatikanische Konzil (1962-1965) und die „Nova Vulgata“;
- der Gebrauch der Muttersprache in der Liturgie und neue Bibelübersetzungen aus den Ursprachen (mit den nichtkatholischen Christen).

4 семестр

экзамен

Задание: подготовьте краткие устные или письменные сообщения по следующим темам:

Раздел 1.

Тема 1. „Евангелия»

- das Wort „Evangelium“ und seine Bedeutung;
- altkirchliche Überlieferungen über den Entstehungsprozess der Evangelien;
- die Evangelien als eine neue Form religiöser Schriften;
- die Überschriften und Inhalt der kanonischen Evangelien;
- die theologische Bedeutung der Evangelien.

Раздел 2.

Тема 1. «От Матфея святое благовествование»

- die Entstehungsgeschichte des Evangeliums nach Matthäus;
- das Markusevangelium als Vorlage für das Evangelium nach Matthäus;
- der thematische und zeitliche Aufbau des Evangeliums;
- die Überlieferungen über Jesus im Matthäusevangelium.

Тема 2. «От Марка святое благовествование»

- das erste und älteste Evangelium der Alten Kirche;
- Johannes Mark und sein Evangelium;
- die Überlieferungen über Jesus im Evangelium nach Markus;
- der geographisch und zeitlich bestimmte Inhalt des Markusevangeliums.

Тема 3. «От Луки святое благовествование»

- Lukas als Verfasser des dritten Evangeliums;
- Lukas und sein Schriftwerk für Heiden und Heidenchristen;
- die dreistufige literarische Form des Markusevangeliums als Vorlage für das Evangelium nach Lukas;
- die Sonderüberlieferungen und das Christusbild des Lukas.

Тема 4. «От Иоанна святое благовествование»

- Johannes und sein Evangelium;
- die Entstehungsgeschichte des Evangeliums nach Johannes;
- das letzte der vier Evangelien und seine Bedeutung;
- der chronologisch, thematisch und geographisch bestimmte Inhalt des Johannesevangeliums.

7. Дополнительные материалы по теме

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

1. Прочитайте и переведите текст. Используйте дополнительную информацию для подготовки к монологическому высказыванию.

The Cross

The Cross is the symbol of the triumph of good. By His sufferings on the Cross our Lord Jesus Christ washed away the sins of mankind, conquered the devil, abolished death and opened the way to eternal life for man. The Cross bears witness to God's infinite love for sinful mankind. But the Cross is much more than a symbol; it possesses spiritual power.

All the sacraments and rites of the Church are performed with the sign of the Cross: the sanctification of the water at Baptism; the conferral of the grace of the Holy Spirit at Chrismation; the transubstantiation of bread and wine into the Body and Blood of Christ at the Eucharist, and so on. When a believer makes the sign of the Cross over himself, he draws down upon himself the life-giving power of the redemptive sufferings of the God-Man. The Cross of Christ sanctifies the air, the waters and all creation. The fallen spirits fear the Cross and flee from it as insects flee fire.

Christian veneration of the Cross goes back to the first century. By the second and third centuries the veneration of the Cross had become so widespread among Christians that pagans called them "cross-worshippers." We find representations of the Cross on ancient Christian monuments and in the catacombs.

The Emperor Constantine the Great, while he was still a pagan, received a revelation from heaven. Following it, he had the sign of the Cross placed on the standards of his army, and thanks to this he defeated an enemy of Christians, the Emperor Maxentius, who went into battle with a much larger army. Taking a lesson from the miraculous help he had received in the battle against Maxentius, the Emperor Constantine the Great extended protection to Christians. As a result, the Christian faith, once persecuted, quickly gained strength in the various lands of the Roman Empire. From that time on churches were decorated with crosses both inside and out.

At the Sacrament of Baptism, a cross is put around the neck of the newly-baptized person. This small cross is to be worn on the breast like a divine seal for protection from all evil.

We should make the sign of the Cross during our prayers, when we enter a church and when we kiss icons and other sacred objects. We should also make the sign of the Cross at all important moments in our lives, in danger and in grief. We should remember that the sign of Cross draws down upon us divine power and at the same time drives away all the evil influences which come from the demons.

A Note on the Russian Cross: In the Russian Church two bars are added to the ordinary four-pointed cross. The small upper bar represents the board which was nailed to Christ's Cross, bearing the title "Jesus of Nazareth, King of the Jews." The lower, slanted bar on the Russian eight-pointed [i.e., three-barred] cross reminds us of the two thieves who were crucified with our Saviour, one on the right and one on the left. The thief who hung on the right repented of his sins, believed in the Lord and went to paradise; thus, one side of the bar points upward. The thief who hung on the left was filled with malice, blasphemed Christ and was lost; therefore, the other side of the bar points downward.

2. Прочитайте и переведите текст «**The Lord's Prayer**». Ответьте письменно (устно) на предлагаемые вопросы, составьте письменно рассказ по теме, подготовьтесь к монологическому высказыванию (см. текст в учебнике Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools. M., 2003., с. 120)

1. Why is this prayer called «The Lord's Prayer»?
2. Why is it the most important prayer for all Orthodox Christians?
3. Into what parts can the prayer be separated?
4. Who do we call upon in this prayer?
5. What is each petition about?
6. How do we glorify Our Heavenly Father?
7. When should we read this prayer?

3. Прочитайте и переведите дополнительный текст **Lord's Prayer**, выучите новую лексику и используйте ее в своих диалогических и монологических высказываниях:

Lord's Prayer

The Lord's Prayer is a prayer the Lord Jesus taught His disciples in Matthew 6:9-13 and Luke 11:2-4. Matthew 6:9-13 says, "This, then, is how you should pray:

*'Our Father in heaven,
Hallowed be your name,
Your kingdom come,
Your will be done on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.
And lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.'*

The Lord's Prayer should be understood as an example, a pattern, of how to pray. Here is how it breaks down. "Our Father in heaven" is teaching us whom to address our prayers to—the Father. "Hallowed be your name" is telling us to worship God, and to praise Him for who He is. The phrase "your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven" is a reminder to us that we are to pray for God's plan in our lives and the world, not our own plan. We are to pray for God's will to be done, not for our desires. We are encouraged to ask God for the things we need in "give us today our daily bread." "Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors" reminds us to confess our sins to God and to turn from them, and also to forgive others as God has forgiven us. The conclusion of the Lord's Prayer, "And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one" is a plea for help in achieving victory over sin and a request for protection from the attacks of the devil.

4. Прочитайте и переведите текст о Свято-Троицкой Православной Семинарии. Выучите необходимую лексику по теме.

Holy Trinity Orthodox Seminary

Holy Trinity Orthodox Seminary is an institution of higher learning under the jurisdiction of the Russian Orthodox Church Outside Russia. It's the only seminary within the Russian Orthodox Church Outside Russia. The Seminary offers a five-year program of study. At the end of the study students get the degree of Bachelor of Theology.

The mission of Holy Trinity Orthodox Seminary is to serve the Russian Orthodox Church Outside Russia by preparing students for service to the Church. The seminary trains students for active service to the Church as clergy, monastics, choir directors and cantors, iconographers, and lay leaders.

The Seminary opens its doors annually to applicants not only from the United States but also from abroad. Thus the seminary serves parishes in all corners of the world.

The spiritual life is very important in theological education. So the seminarians participate actively in the life of Holy Trinity monastery, on whose premises the seminary is located. It allows students to experience firsthand the spiritual depth of the Orthodox Church. It also gives future clergy the opportunity to gain experience of the Orthodox liturgical life. The Seminary strives to preserve the high scholarly standards, teaching, and traditions of the Russian Orthodox Church.

The Seminary is located near New York's historic Mohawk Valley, one mile north of the village of Jordanville. It was founded in 1948 under the auspices of the Monastery, and the Seminary's life continues to be closely bound with that of Holy Trinity Monastery.

2. Ответьте письменно (устно) на предлагаемые вопросы, составьте письменно рассказ по теме, подготовьтесь к монологическому высказыванию

- 1) What kind of institution is Holy Trinity Orthodox Seminary?
- 2) Where is it located?
- 3) What kind of program does the seminary offer?
- 4) What's the seminary's mission?
- 5) Who does the seminary train?
- 6) What degree do the students get?
- 7) Who can apply to the seminary?
- 8) Do the seminarians participate in the liturgical life of Holy Trinity Monastery?
- 9) What is a very important part of theological education?
- 10) When was the seminary founded?

3. Используя лексику текста, дополните предложения, чтобы они послужили планом для рассказа о Саратовской Православной Духовной Семинарии:

1. Saratov Orthodox Theological Seminary is an institution ...
2. It was founded in...
3. It is located...
4. Our Seminary offers...
5. It trains ...
6. At the end of the study the seminarians get...
7. The seminary is open for applicants...
8. The seminarians participate in...

5. Прочитайте текст о Саратовской Православной Духовной Семинарии.

Выучите новую лексику. Составьте монологическое высказывание по теме, используя необходимую лексику.

Saratov orthodox theological seminary

Saratov Orthodox Theological Seminary is one of the oldest educational establishments in Saratov. It was founded more than 180 years ago on October, 26, 1830. Its history has both joyful and sorrowful pages, like the history of Russian Orthodox Church. Twelve graduates of the seminary are glorified as saints; among them are priest-martyrs.

To enter the Seminary one needs a recommendation of a parish priest. During five years of study the students of the Seminary study more than 40 subjects, among them are Holy Scriptures of the Old and New Testament and other theological and liturgical subjects, Psychology, Pedagogics, Computer Technologies. They also study languages, such as Latin and Greek and one modern language: English or German. At the Seminary students have lectures, seminars and classes. Third- and fourth- year students write course papers. In the final year they work at their diploma papers on theological subjects. The seminary has a rich library where the students can read theological books and other literature and prepare for their classes.

The centre of the spiritual life of the seminary is the temple consecrated in honour of St Apostle John the Revelator (the Theologian). The temple was consecrated by Patriarch of Moscow and All Russia Cyril. This great event took place on October, 26, 2014.

In the temple the students gain experience in the liturgical life and carry out different obediences, e.g. singing obedience or the obedience of a saxton.

An important part of the Seminary life are pilgrimages which are made by teachers and students to the Holy Trinity-St. Sergius Lavra (The Trinity Lavra of St. Sergius) to the Serafimo-Diveevsky Monastery (Saint Seraphim-Diveyevo Monastery, or the Holy Trinity-Saint Seraphim-Diveyevo Monastery), to the island of Valaam and other places.

Some of the students of the Seminary are ordained for deacons and priests.

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

Lückentext

<p>Der Lügenbaron Münchhausen ist ein literarischer (50) Er ist Hauptperson vieler (51) Geschichten. Die deutschen Schriftsteller G. A. Bürger und (52) ... haben diese Geschichten aufgeschrieben und den Baron damit weltbekannt (53) Doch der Baron Karl Friedrich Münchhausen hat wirklich in den (54) ... 1720 - 1797 gelebt. Von ihm stammen die humorvollen (55) Er diente eine Zeitlang in der russischen Armee und lebte in (56) Er erzählte von Russland auch in seinen Lügengeschichten. In der (57) ... Stadt Bodenwerden befindet sich das Münchhausen - (58) , von dem auch ein Münchhausen - Denkmal steht.</p>	<p>a) Museum b) deutschen c) Russland d) Geschichten e) Jahren f) gemacht g) E. Kästner h) phantastischer i) Held</p>
--	---

Прочитайте и переведите дополнительный текст, выучите новую лексику и используйте ее в своих диалогических и монологических высказываниях:

Jahre Europa-Universität in Frankfurt an der Oder

Die Brücke über den Fluss Oder verbindet zwei Staaten. An der Ostseite liegt Polen, an der Westseite - die deutsche Stadt Frankfurt an der Oder. Aber für die polnischen Studenten ist die Brücke Teil des täglichen Schulwegs. Rund 1300 Polen studieren in Frankfurt an der Oder und passieren mit dem Studentenausweis die Staatsgrenze.

Ein Drittel der Erstsemester-Plätze der Universität sind für polnische Studenten reserviert. Diese Plätze sind in Polen sehr populär. Nach dem Abschluss der Universität wird das Diplom sowohl in Deutschland, als auch in Polen anerkannt. Für die deutschen Studenten ist diese Universität auch fast ein Ausland. Frankfurt an der Oder liegt am Rande Deutschlands und am Rande der Europäischen Union und doch mitten in Europa. Und in der Mitte der Stadt befindet sich die Europa-Universität. Sie wird auch „Viadrina“ genannt: lateinisch bedeutet das „die an der Oder gelegene“.

Die Universität ist 10 Jahre alt und heißt Europa-Universität, weil sie zu den kulturellen, politischen und ökonomischen Kontakten in Europa und zur Erweiterung der Europäischen Union beitragen soll. Sie schlägt Brücken - hinweg über politische, sprachliche und geografische Grenzen. Die Universität hat Beziehungen mit 35 Ländern und führt 130 internationale Projekte durch.

Man unterrichtet an der Universität in der deutschen Sprache. Es gibt auch Studiengänge in der englischen Sprache.

Die Universität bietet Studiengänge in Wirtschafts- und Kulturwissenschaften, in Jura, in den Politikwissenschaften an.

An der Universität studieren die Jugendlichen nicht nur aus Deutschland und Polen. In Frankfurt studieren junge Leute aus 30 Ländern, jeder vierte ist Ausländer. Und umgekehrt soll jeder deutsche Student ein Semester im Ausland absolvieren.

Diese Universität gehört nicht zu den größten Universitäten in Deutschland. Hier studieren nur 4000 Studenten. Das gibt aber Möglichkeit zu persönlichem Kontakt.

Bestimmen Sie die richtige Variante!

Die Brücke über die Oder verbindet

- a) zwei deutsche Städte
- b) zwei polnische Städte
- c) eine deutsche und eine polnische Stadt

Junge Leute aus Polen passieren die Staatsgrenze

- a) als Studenten
- b) als Touristen
- c) , weil sie in Deutschland Arbeit finden möchten

.... kommen aus Polen.

- a) Ein Drittel der Studienanfänger
- b) Die Hälfte der Erstsemester-Studenten
- c) Alle Studenten der Frankfurter Universität.

Das Diplom der Universität ist ... gültig.

- a) nur in Deutschland
- b) nur in Polen
- c) in Deutschland und in Polen

Frankfurt an der Oder befindet sich

- a) in der Mitte Europas
- b) in der Mitte Deutschlands
- c) in der Mitte der Europäischen Union

Das Wort „Viadrina“ ist

- a) lateinisch
- b) deutsch
- c) englisch

Die Universität in Frankfurt besteht schon

- a) 10 Jahre
- b) 100 Jahre
- c) 110 Jahre

Die Europa-Universität soll ... Beitrag leisten.

- a) zu den Kontakten in Europa
- b) zur Entwicklung der Wissenschaft in Deutschland
- c) zur Entwicklung der Wissenschaft in Polen

Die Universität ... politische, sprachliche und geographische Grenzen.

- a) beseitigt
- b) verstärkt
- c) vertieft

Die Universität arbeitet ... zusammen.

- a) mit 35 Staaten /
- b) mit 130 Ländern
- c) mit allen Ländern der Welt

Die Universität entwickelt

- a) 130 internationale Projekte
- b) keine internationalen Projekte
- c) 35 internationale Projekte

Man unterrichtet an der Universität

- a) in der deutschen Sprache
- b) in der deutschen und in der englischen Sprachen
- c) in 35 Sprachen

Junge Leute studieren an der Universität... .

- a) Wirtschafts- , Politik - und Kulturwissenschaften und Jura
- b) Sprachen und Geographie
- c) Mathematik, Chemie und Geschichte

An der Universität studieren

- a) nur die Jugendlichen aus Deutschland und Polen
- b) nicht nur junge Deutsche und Polen
- c) junge Leute aus 13 Ländern

Jeder deutsche Student der Frankfurter Universität

- a) darf nicht im Ausland studieren
- b) soll auch im Ausland studieren
- c) darf kein Praktikum im Ausland machen

Angaben über die Person

1. Wie heißen Sie?	a) Es bleibt ziemlich viel Freizeit übrig.
2. Was sind Sie? Arbeiten Sie? Nein, ich...	Das Studium nimmt nicht besonders viel Zeit in Anspruch.
3. An welcher Fakultät studieren Sie? - Ich ...	b) Das Studium fällt mir leicht.
4. Wie ist Ihr Fachbereich?	c) Ich interessiere mich dafür.
5. In welchem Studienjahr sind Sie?	d) Ich lebe aktiv. Mein Hobby ist Sport.
6. Woher kommen Sie?	e) Ich bin ledig.
7. Wohnen Sie jetzt bei den Eltern?	f) Ich wohne allein. Ich miete eine Wohnung. Ich wohne im Studentenheim.
8. Wie ist Ihr Familienstand?	g) Ich bin angeborener Saratower.
9. Wofür interessieren Sie sich?	h) Ich stehe im 2. Semester.
10. Interessieren Sie sich für wissenschaftliche Arbeit?	i) Ich studiere Theologie.
11. Fällt Ihnen das Studium schwer?	j) Ich studiere an der theologischen Fakultät.
12. Nimmt das Studium viel Zeit in Anspruch?	k) Ich bin Student.

8. Перечень основной и дополнительной литературы

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

Основная (обязательная) учебная и учебно-методическая литература:

1. Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools. М.: Форма Т, 2003.

Дополнительная учебная и учебно-методическая литература:

1. Oxenden C. New English file: elementary student's book / C. Oxenden. - Oxford: Oxford University Press, 2009.
2. Kulikova G.N. English Phonetics for Theologica Schools. М.: Форма Т, 2003.
3. Dellar Hugh. Outcomes. Pre-Intermediate: student~s Book / H. Dellar H., A. Walkley. - Hampshire: HEINLE CENGAGE Learning, 2011.
4. Dignen, S. Outcomes. Pre-Intermediate: vocabulary Builder / S. Dignen., G. Villiers. - Hampshire: HEINLE CENGAGE Learning, 2011.
5. Богданова, Г.В. Основы грамматики английского языка: кратчайший путь от русского языка к английскому=Basics of english grammar: shortcut from russian to english. Part 2. Syntax / Г.В. Богданова. – М.: Прометей, 2018. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).
6. Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии: [12+] / В.В. Гуревич. – 12-е изд. – М.: Издательство «Флинта», 2017. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).
7. Комаров, А.С. A Practical Grammar of English for Students=Практическая грамматика английского языка для студентов / А.С. Комаров. – 3-е изд., стер. – М.: Издательство «Флинта», 2017. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).
8. Кудисова, Е.А. Learn, Test and Practise Your Grammar=Теория, тестовые и практические задания по грамматике английского языка / Е.А. Кудисова. – 3-е изд. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - (ЭБС «Университетская библиотека online»).
9. Скопинцева, В.И. Фонетика и грамматика английского языка: / В.И. Скопинцева, И.В. Сидельникова; науч. ред. Е.А. Чигирин; Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВО «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНЖЕНЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ».

– Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

Основная (обязательная) учебная и учебно-методическая литература:

1. Камянова Т.Г. Практический курс немецкого языка. DEUTSCH / Т. Камянова. - 8-е изд., испр. и доп. - М.: Дом славянской книги, 2012.
2. Рымашевская Э.Л. Немецко-русский и русско-немецкий словарь: (Краткий) / Э. Л. Рымашевская. - 2-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз.: Интерграф сервис, 1992.
3. Einheitsubersetzung der Heiligen Schrift Die Bibel Gesamtausgabe : psalmen und Neues Testament. Okumenischer Text. - Stuttgart : Katholische Bibelanstalt, 1988.

Дополнительная учебная и учебно-методическая литература:

1. Берсенева, А.В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы студентов / А.В. Берсенева, Н.В. Бессонова; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : ПГТУ, 2016. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).
2. Виниченко, Л.Г. Немецкий язык для студентов бакалавриата гуманитарных и естественных направлений подготовки неязыковых факультетов университетов / Л.Г. Виниченко, Г.С. Завгородняя; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет». – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

1. www.pravoslavie.ru
2. www.stnicholasdc.org
3. www.svots.edu
4. <http://www.facebook.com/orthodoxchurchinamerica>
5. <http://www.sthermanseminary.org>
6. <http://www.hts.edu>

7. www.bbc.co.uk/russian/learning_english
8. bbcactiveenglish.com
9. www.englishlearner.com
10. www.world-english.org
11. www.betteratenglish.com/video

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

- a) <http://www.goethe.de>
- b) <http://www.hueber.de> c) <http://www.dw-world.de>
- d) <http://www.schubert-verlag.de>
- e) [https://de.wikipedia.org/wiki/ Orthodoxe Kirchen](https://de.wikipedia.org/wiki/Orthodoxe_Kirchen)


Подписи:

Начальник учебно-методического отдела



канд. филос. н.
Д.М. Соколова

Заведующий кафедрой филологии



канд. филол. н., доц.
Л.Е. Герасимова

Авторы



канд. филол. н., доц.
Т.А. Спиридонова



Е.А. Севостьянова



С.А. Новиков